

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli jakiś wierzący czy wierząca ma wdowy niech wspomaga je i nie niech jest obciążone zgromadzenie aby tym istotnie wdowom wspomogłoby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli jakiś wierzący lub* wierząca ma wdowy, niech je wspomaga i niech zgromadzenie nie będzie obciążone,** by mogło wesprzeć prawdziwie wdowy.[*wierzący lub, πιστος ή, D (V); brak w: 8 (IV) A; w l; 610 5:16L.][**Wdowy w wieku 30-34 lat stanowiły 19%, a wdowy w wieku 35-39 lat 18% ówczesnego społeczeństwa. We wspólnocie liczącej 500 osób mogła to być zatem grupa 90 osób! 610 5:16L.]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli jakaś wiarna* ma wdowy, niech wspiera je, i nie niech zostanie obciążana (społeczność) wywołanych, aby (te) istotnie wdowy wsparłaby. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli jakiś wierzący czy wierząca ma wdowy niech wspomaga je i nie niech jest obciążone zgromadzenie aby (tym) istotnie wdowom wspomogłoby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jakaś wierząca osoba ma wokół siebie wdowy, niech je wspomaga, aby kościół nie był obciążony i mógł wesprzeć te, których wdowieństwo jest trwałe.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli jakiś wierzący lub wierząca ma w rodzinie wdowy, niech im pomaga, aby kościół nie był obciążony i mógł przyjść z pomocą tym, które rzeczywiście są wdowami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż, jeśli który wierny albo która wiarna ma wdowy, niechże je opatruje, a niech zbór nie będzie obciążony, aby tym, które są prawdziwie wdowami, starczyło.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli który wierny ma wdowy, niechże potrzeb dodawa, a niechaj kościół nie będzie obciążony, aby dostało tym, które są prawdziwie wdowy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli któraś z wierzących ma [u siebie] wdowy, niechże im przychodzi z pomocą, a niech nie obciąża Kościoła, by mógł przyjść z pomocą tym, które rzeczywiście są wdowami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli kto z wiernych ma w swej rodzinie wdowy, niech je wspomaga, aby zbór nie był obciążony i mógł wspierać te, które rzeczywiście są wdowami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli jakaś wierząca ma w swoim otoczeniu wdowy, niech służy im pomocą, aby Kościół nie był obciążony i mógł wesprzeć prawdziwe wdowy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli jakaś wierząca ma u siebie wdowy, niech im pomaga. Niech nie obciąża Kościoła, aby mógł przychodzić z pomocą prawdziwym wdowom.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Jeśli któraś z wiernych ma [w rodzinie] wdowy, niech dba

¹⁾ Inne lekcje: "wierny"; "wierny lub wiarna"; "wienne ma wdowy".

	literacki	Popowskiego	o ich potrzeby i niech nie obarcza Kościoła, aby mógł się troszczyć o te naprawdę wdowy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto z chrześcijan ma wdowy w rodzinie, niech im pomaga, aby nie były ciężarem dla zboru, który powinien otoczyć opieką wdowy całkiem samotne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli któraś z wierzących ma w rodzinie wdowy, niech się nimi zajmuje; niech Kościół będzie wolny od tego ciężaru, aby mógł zająć się tymi, które rzeczywiście są wdowami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли який [вірний, або] яка вірна має вдів, то хай їм допомагає і не обтяжує церкви, щоб допомагала тим, що є справжніми вдовами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli jakiś wierzący, albo wierząca ma wdowy niech je wspiera, a zbór niechaj nie będzie obciążony, by wsparł te rzeczywiście wdowy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli jaka wierząca kobieta ma krewne wdowy, powinna zapewnić im pomoc - wtedy zgromadzenie nie będzie obciążone i będzie mogło wspomóc wdowy, które naprawdę są w potrzebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli któraś wierząca kobieta ma wdowy, niech je wspomaga, a zbór niech nie będzie obciążony brzemieniem. Może on wtedy wspomagać te, które rzeczywiście są wdowami.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli jakaś wierząca kobieta ma w rodzinie wdowy, niech się o nie zatroszczy i nie zrzuca tego obowiązku na kościół. Wtedy będzie on mógł się zająć wdowami, które są zupełnie osamotnione.